



WALLACE ACADEMIC WRITING FOR JOURNAL
PUBLICATION IN TAIWAN QUARTERLY

華樂絲學術期刊發表英文撰寫季刊

台灣研究者最專業的學術英文雜誌

June 2023 第五十六期

本期精彩內容

「Poor English」
是造成投稿
退件的主因

過度使用
「意思模糊
不清」單字

謹慎考慮是
否批評參考
文獻

選擇華樂絲
學術英文編
修的理由

審查委員評
論常見的九
樣英文錯誤

專業翻譯服
務

學術論文中
英翻譯常見
的問題

學術論文翻
譯三階段服
務流程

前言

學術作者的論文稿件被期刊退件，主要原因是英文寫作上有多種錯誤。這些英文錯誤往往是誤用文法及詞句導致審閱者無法理解文章重點和研究成果。本季刊中，我們提供九項英文錯誤範例及正確寫法來協助作者們避免這些問題，透過優良的論文品質來提高投稿成功率。

「POOR ENGLISH」是國際期刊將台灣研究者投稿退件最常見的理由

您的研究非常重要。「英語不佳」是國際期刊將台灣研究者之投稿退件最常見的理由。

為了瞭解究竟是哪些英文上的錯誤會造成論文被拒絕的原因，華樂絲研究了許多學術期刊編輯和檢閱人員的評語，因而瞭解台灣的英文論文常有的寫作錯誤以及應該如何修正這些錯誤，以下為一些評審委員針對英語不佳之投稿者所給予的退件評論。

“The author needs to focus on making his English more readable. His ideas may be worth publishing but until he can communicate in an understandable and systematic format, his ideas are not publishable.”

-2nd reviewer's comment, IEEE Transactions on Multimedia

“Please work on the English. It shouldn't be the reviewer's job to rewrite your paper in understandable English. We are busy people. In its current form the paper is unsuitable for this journal.”

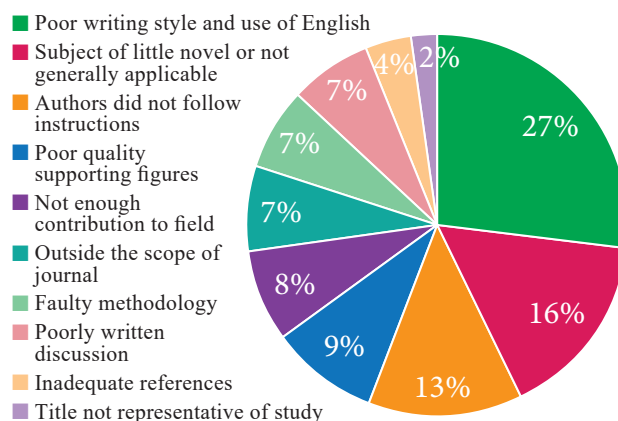
-1st reviewer's comment, Communications of the ACM

“Also, grammar, syntax and style all need improvement. The author writes like a non-native. I hope that he can improve his English to the level where his ideas can be appreciated.”

-2nd reviewer's comment, Applied Physics Letters

根據本公司從 175 份遭國際期刊退件或要求修改論文中調查，有高達 31% 的人是因為英文之文法或寫作風格不佳，占有原因之首。（詳情請參閱 page 4）

台灣論文遭到期刊重大修改或者拒絕的理由



過度使用「意思模糊不清」單字

身為學術英文寫作者，我們應該盡力令我們的寫作清楚易懂。有時使用「超過一個解釋以上」的單字會使得國外論文審查委員感到困惑。學術英文寫作上，盡量使用單一解釋之單字，以免國外審查委員猜測或產生誤解。以下為錯誤範例以及更好的替代單字：

- Consider
更好的代替單字：Evaluate or Assess
- Check
更好的代替單字：Verify or Confirm
- Different
更好的代替單字：Distinct, Varying, Various, Varied
- Little, Few
更好的代替單字：Seldom, Slightly
- Problem
更好的代替單字：Limitation, Restriction, Drawback, Obstacle, Shortcoming
- Needs
更好的代替單字：Requires or Stipulates

謹慎考慮是否要批評參考文獻

批評參考文獻之論文很容易遭到退件，由於期刊在選擇審查委員時，多半根據您 Introduction 中的參考文獻來指定，很有可能其作者或是他的朋友就成為您的審查委員。

“I think that the author knows his subject better than I do. I usually use his references to find a suitable reviewer.”

-Associate Editor, Journal of Retailing

別藉由貶低參考文獻以凸顯您的論文的重要性，這樣只會適得其反。畢竟您不知道他或他的朋友是否心胸寬大到足以接受負面的批評。所以，請盡量別使用強烈的負面批評字眼。以下為錯誤的例子：

“The deficiency of Smith’s approach is...”

“The problems with Smith’s paper are...”

“A serious weakness with Smith’s argument, however, is that...”

“The key problem with Smith’s explanation is that...”

“It seems that Smith’s understanding of the X framework is questionable.”

更好的措詞範例如下：

“Smith’s model was effective in X problem, however in Y...”

“The X benefit of Smith’s approach are not applicable to Y...”

以這樣的例子來說，您並不是說 Smith 是個笨蛋或他的研究論文充滿問題、毫無用處。您只是說明：您們所遭遇的問題和情況是不同的，故使用不同的解決方案。

切記！學術圈真的很小！

參考文獻的作者或是他的朋友很容易就是您的審查委員，他們絕不樂見自己或是朋友的作品被批評的一文不值。當您因為措辭不當而冒犯到了他們，未來您的論文很容易遭受到封殺或是挑剔。而如果您使用禮貌性的說明 literature review，他們不但不會生氣，反而會更樂意的跟期刊推薦接受您的論文。

期刊退件的藉口

當上述的情況發生時，有時候善心的期刊會以：「Smith was taken out of context」來鼓勵您更改參考文獻。但多半時候，他們只會單純的說：「the paper is outside the scope of the journal」或乾脆以「poor English」將您退件，但您卻弄不懂到底是哪邊出了問題。安全起見，用善意禮貌的措辭來形容您的參考文獻吧！畢竟您永遠不知道：Who will become your reviewer?

選擇華樂絲學術英文編修的理由

為什麼您應該選擇華樂絲學術英文編修來為您編修/翻譯學術英文呢？

1. 我們只專注於學術英文之編修

我們的全副精力及經驗都在於幫助研究人員在國際期刊中刊登論文。我們修改過台灣每一所知名大學的論文，不同於坊間翻譯社大量接單，秉持專注於學術英文使我們徹底瞭解研究論文的風格及功能。

2. 我們的英文編修師擁有學術專業背景

我們的美英加澳編修師都有碩士以上學位，專門修改自己學術領域中的論文。我們看重於他們在學術領域之背景，並經過長期學術英文寫作訓練方能成為本公司之編修師。

3. 我們提供對應您研究相關領域的專門編修師

我們依據客戶之研究類別提供相關領域之外籍編修師。作為專業編修人員，他們每天在自己的領域當中閱讀及修改文章，因而熟知讀懂論文所需的觀念及辭彙。

4. 我們的外籍編修師知道如何解讀「台式英文」

台灣的作者們經常會犯下同樣的錯誤，而這些錯誤使論文遭到國際期刊的退件。不同於一般外籍編修師常因為誤解而造成錯誤編修，多年編修台式英文之經驗使我們了解如何將其化為專業之寫法。

5. 我們編修過許多發表在各領域之 high impact factor 期刊的論文

我們的編修已經幫助了數千個作者在不同領域中刊登論文，詳細清單請參考 www.editing.tw。

6. 我們了解讓論文成功發表之寫作風格

我們相當了解不同的期刊有不同的寫作風格，如：

- The Chicago Manual of Style (CMS)
- The American Psychological Association (APA) Style Manual
- Modern Language Association (MLA)
- The American Medical Association (AMA) Manual of Style
- The Council of Science Editors (CSE) Manual for Authors, Editors, and Publishers
- American Institute of Physics (AIP) style
- American Chemical Society (ACS) style
- IEEE Style

7. 我們研究評審委員及期刊編輯的評語，讓我們的修改能力更好

我們精益求精，大量閱讀評審委員之評語，使我們更有能力編修台灣的研究論文，提供更好的品質。

8. 我們提供最機密、最安全的服務

從您把論文上傳到我們的網站的那一刻開始，只有編修師和品質管理人員會看到您的研究論文。我們亦與編修師簽署屬保密條款，決不洩漏文件內容，客戶資料絕對保密！

9. 編修品質保證

若經本公司編修後仍遭退件，我們提供完整的補償措施，絕對保障客戶之權益！（請參閱本公司網站）

10. 編修天數彈性選擇，並提供彈性發票開立方式

我們提供不同編修天數供您選擇，您可選擇適合自己的時間及費率。此外，公司亦提供彈性發票開立服務，可配合貴單位的報帳需求。

11. 最親切的服務團隊

華樂絲親切服務團隊可為您提供客製化的服務，若有任何特殊需求皆能為您溝通，全程以中文進行！

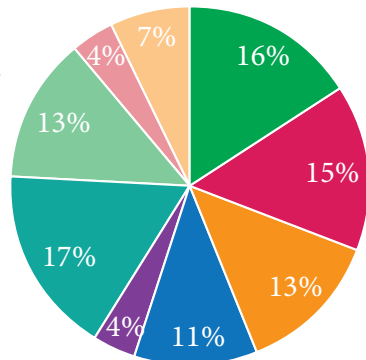
訂閱Steve Wallace老師的官方Youtube頻道，傳授你這20年來Steve老師在台灣與無數碩博士，教授，醫生與研究員並肩作戰的經驗，協助台灣學者撰寫英文論文並發表容。
掃描QR Code或輸入網址(<http://bit.ly>線上課程)，馬上訂閱觀看我們的YouTube頻道，學習如何選擇期刊的上百條詳細解說，如何避免投稿期刊遭拒絕的常見錯誤，以及如何培養良好的學術寫作習慣。我們將文字的教學內容製作成影片，提供不同形式的學習媒介，未來會持續更新課程。



台式英語特性——審查委員評論常見的九項英文錯誤

台灣論文寫作常犯的九種英文錯誤

1. 過度使用被動語態
2. 使用過多名詞而非動詞
3. 使用弱勢動詞
4. 過度使用「It」和「There」
5. 不清楚的代名詞
6. 多餘而無用的贅述
7. 動詞時態變化
8. 錯誤省略比較句構
9. 主詞和動詞無法對應



(以上資料是從 64 位電子與機械工程的檢閱員及編輯們在三年期間的評語抽樣而成每位作者的錯誤會有所不同。)

1. 過度使用被動語態

“Generally, I think you could improve the whole paper by using more active voice sentences. It will improve the flow and allow the reader to follow your meaning.”

-1st Reviewer, Journal of Hydrology

原句：

Identification of poor food, bad housing, inadequate hygiene and large families as the major causes of poverty was made by Jones (2005).

修正：

Jones (2005) identifies poor food, bad housing, inadequate hygiene and large families as the major causes of poverty.

原句：

Consideration of whether countries work well on cross-border issues such as immigration is undertaken by Raul (2007).

修正：

Raul (2007) considers whether countries work well on cross-border issues such as immigration.

2. 使用過多名詞而非動詞

“It seems that many of your errors come from your using nouns instead of verbs. This makes your sentence longer because you need additional ‘meaningless’ verbs to complete your sentences.”

-Associate Editor, Journal of Retailing

原句：

A recommendation of using iterative least squares (ILS) as a simple method for analysis of censored data was made by Williams (2007).

修正：

Williams (2007) recommended using iterative least squares (ILS) as a simple method for analyzing censored data.

華樂絲試用服務：

華樂絲語文顧問有限公司為了讓您體驗英文編修的專業品質，特別提供免費英文編修試用服務。將 300 字內的文件直接寄信至 editing@editing.tw 並註明為試用，或由上傳區選擇試編後上傳，歡迎試用過後再行委託文件。

原句：

Improvement of the condition is achieved by variation of the control factors.

修正：

Varying the control factors improves the condition.

3. 使用弱勢動詞

“Another suggestion for your paper is to find a native editor to help you with your verb use. Strong verbs move sentences. Helping verbs often confuse the reader in your technical descriptions.”

-Reviewer, Journal of Technology Management

原句：

This article makes a comparison of several scenario modeling sequences in order to ensure market competitiveness.

修正：

This article compares several scenario modeling sequences to ensure market competitiveness.

原句：

The temperature is only a little affected by the fluctuation of the output.

修正：

Fluctuating the output only slightly affects the temperature.

4. 過度使用「It」和「There」

“Your sentences are too long, especially your methods section! Try cutting them into individual units of complete thought instead of stringing together thoughts without stopping for breath.”

-Reviewer, Journal of Water Resource Mngt.

原句：

It is vital that evaluation of the control strategy be undertaken by the section supervisor.

修正：

The section supervisor must evaluate the control strategy.

原句：

It is necessary that discussions on the final conditions be undertaken by both parties immediately.

修正：

Both parties must discuss the final conditions immediately.

5. 不清楚的代名詞

“Line 12 on page 3 of your paper is an example of your ongoing problem using pronouns clearly. There are at least 3 different nouns ‘it’ could refer to. You must make your pronoun references clear!”

-3rd Reviewer, IEEE Transactions on Advanced Packaging

原句：

In most previous studies, they do not consider the effect of X on Y.

修正：

Most previous studies do not consider the effect of X on Y.

原句：

The research manager organized the meeting and the discussion was led by him.

修正：

The research manager organized the meeting and led the discussion.

6. 多餘而無用的贅述

“The whole paper should be shorter. I am confident that you could say everything you need to in 30% less space.”

-Reviewer, IEEE Journal of Engineering Management

原句：

It may be said that systems have the ability to incorporate types of equipment in order that the user is in a position to interact with the system.

修正：

Systems can incorporate equipment so that the user can interact with the system.

原句：

It is the systems analyst who makes a determination of the questions as to the program should be implemented.

修正：

The systems analyst determines whether to implement the program.

7. 動詞時態變化

“Your discussion section changes verb tense often. Sometimes you change several times within a sentence. It makes it difficult to understand what has been done and what you are still planning to do.”

-Reviewer, IEEE Signal Processing Letters

原句：

The systems manager recorded the results and then compiles an evaluation report.

修正：

The systems manager recorded the results and then compiled an evaluation report.

原句：

An “operator” makes calls to the system, which will then make calls to the responsible application.

修正：

An “operator” makes calls to the system, which then makes calls to the responsible application.

8. 錯誤省略比較句構

“Line 20 of page 2 should read, ‘The finance department focuses on profits more than their department does.’”

-1st Reviewer, Finance Review

原句：

The finance department focuses on profits more than their department.

修正：

The finance department focuses on profits more than their department does.

原句：

The method described in this study has a higher efficiency.

修正：

The method described in this study has a higher efficiency than conventional methods.

9. 主詞和動詞無法對應

“Read the submission guidelines! English should be checked first! There are many basic errors that should have been corrected throughout this paper.”

-Reviewer, IEEE Transactions on Visualization and Computer Graphics

原句：

A number of modifications has been made in the fabrication process in recent years.

修正：

A number of modifications have been made in the fabrication process in recent years.

學術論文中英翻譯常見的問題

一、中英時態差異

中文沒有時態的概念。在翻譯學術論文時，若研究已完成，大部分會採用過去式來表達（金融領域則例外，會採現在式），而研究計畫（research proposal）則是採未來式書寫。研究計畫與論文摘要在內容上十分相似，若沒有特別註明有時很難區分。在不確定案件的類型時，翻譯師會使用 Google 文件（Google Docs）或者 Microsoft Word 的註解功能與客戶溝通確認，避免誤用時態。客戶同時能在送件時，直接註明案件類型或者附上相關資訊以供參考。

二、名詞單複數

中文的名詞沒有單複數的概念。因此，若是沒有特別寫出名詞的數量，很難判斷翻譯成英文時應該使用單數抑或是複數。在描述機構零件、模型的組成、畫面中的物品等需要特別考量名詞單複數，卻又沒有附圖能夠參考時，翻譯師會與客戶確認以提升準確性，或是翻譯時統一採單／複數的方式敘述。

三、詞彙的使用

翻譯不只是單純的文字上一對一轉換，而是中英文兩種概念或邏輯思考的轉換。因此，在處理案件時，有時翻譯師所使用的詞彙與客戶所希望使用的字彙會有落差。這是因為中文的詞語或概念在英文中可能因為語境不同而有多種表達方式，反之亦然。若是客戶在收到稿件後，對於譯文中的用字有異議，可以

季刊讀者專屬免費電子書，免費下載：

本季刊讀者可以免費獲取《通過期刊編輯和同儕審查的七十二個訣竅》獨家電子書，內含許多實用訣竅，協助您的論文通過編輯審核和同儕審查，進而得到發表。

請立即前往（<http://bit.ly/電子書下載>）或手機掃描 QR Code，下載您的免費電子書。

電子書大綱

在以下各章中，深度探討審查過程中的重要環節：

- 1) 頂尖期刊如何決定要審查哪些文章？
- 2) 十一個可能被期刊編輯判定不經審查就拒絕的理由
- 3) 如何得知期刊編輯的喜好與立場？
- 4) 為什麼審查一篇文章要花這麼長的時間？
- 5) 如何回應學術期刊「修改後重投」的意見？讓文章邁向即將出版的十個步驟
- 6) 如何面對退稿意見？

加碼章節教您成為同儕審閱者！

- 7) 如何讓期刊選擇您成為同儕審閱者？
- 8) 如何批判性審閱一篇文章？

請立即前往（<http://bit.ly/電子書下載>），下載您的免費電子書。



來信要求修改。我們會在合乎英文及學術論文邏輯的前提下，盡量依照客戶的要求處理。客戶同時也可以在送件時附上建議的詞彙中英對照表供參考，減少往返調整修改的時間。

華樂絲學術論文翻譯三階段服務流程介紹

華樂絲的三階段翻譯流程是一套完整而且精確的系統，由翻譯師、英文為母語的外籍編修師和精通中英文的校稿師合作完成。華樂絲尤其專精於學術論文的翻譯，旨在使論文更契合國際學術期刊的發表標準。以下我們將詳細介紹此作業的各個階段、程序、不同部門之間的溝通方式，以及其他更細節的相關資訊。

第一階段：由專業領域中英翻譯師進行稿件翻譯

具相關領域背景的翻譯師，憑藉優秀的雙語能力與專業知識，仔細判定文章的主要領域、寫作風格與主題，初步將您的文章翻譯成英文。此外，透過搜尋與研究，提高學術論文英譯時的正確性。

本公司的翻譯師皆擁有豐富的專業背景和多年的中英翻譯經驗。在翻譯過程的第一階段，翻譯師會先瀏覽中文原文以判定文章的領域、寫作風格與主題。接下來，翻譯師會閱讀作者提供的補充資訊，確證論文的背景和研究目的。審視所有段落後，翻譯師開始進入翻譯的流程。

我們的翻譯師一般從論文的引言開始翻譯，因為摘要通常包含大量而密集的概念，很難從一開始就準確理解和翻譯。反之，透過分析和翻譯文章的正文，翻譯師能夠透徹地理解研究的內容和目標，並清楚地認知摘要內容、作者意圖、以及準確精簡地歸納研究內容。翻譯師在翻譯的過程中同時會搜尋並參考大量的相關資料，甚或閱讀相關文獻，以確保譯文的正確性。

檢查完文法和用詞一致性以後，翻譯師會把譯文轉交予我們的外籍翻譯編修師。值得一提的是，針對文件中有疑問或需要進一步確認的部分，華樂絲的翻譯師會製作 live Q&A，使用註解的功能提問。

Live Q&A 的檔案是透過 Google Drive 分享給客戶，而客戶僅需 e-mail 帳號即可獲得編輯權限。這麼做可以確保為翻譯品質和與客戶保持通暢的溝通管道。除此之外，翻譯師會在翻譯過程中留下註解給後續處理的編修師與校稿師。註解內容通常是文獻的連結、所使用術語的來源、或是需要注意之處。這些註解令後續的作業更加流暢。

第二階段：由英文母語編修師編修英譯稿

編修和翻譯的過程頗為類似。我們的編修師首先瀏覽全文，了解文章的內容。在進行編修前，編修師會再次確認翻譯師所選

擇的寫作風格是否為該研究領域所慣用。

編修過程涵蓋許多方面，例如採用正式的文法與單字、改寫過於口語化的句子、刪除不適當的文字、確認專有名詞是否使用正確等等。編修師會檢查譯稿是否容易理解與閱讀、英文專有名詞和片語的使用是否適切而流暢，並指出可能難以理解或不合邏輯之處。

有關風格和領域方面的問題，以適用於營運報告、教育研究、社會科學論文的《美國心理學會出版手冊（Publication Manual of the American Psychological Association）》為例，該手冊針對語言、主題、事實、表格、圖示等的呈現訂有各相關規定。這些規定相當嚴格，而且與《國際電機電子工程師學會編輯風格手冊（IEEE Editorial Style Manual）》的規定有很大差異。後者適用於電機工程領域的研究。兩者不同之處包括圖和表格的呈現方式、文中對文獻引用所採的格式、對於縮寫的容許度、以及國際單位系統的應用等等。

有關文法、語言及清晰度等方面的問題，我們的編修師須確保譯稿的連貫性、清晰度及流暢度。我們將仔細評估所有非正式的用語、常見的寫作錯誤、口語表達及帶有歧視色彩和貶義的不當措辭，並以正式的措辭取代這些字句。舉例而言，「old people」和「policeman」在現代西方社會是不可接受的歧視性語言，應改為「older adults」或「police officer」。有時候，這些語言比較隱晦，需要細心檢查才能發現。

同時，編修師會刪改模糊的字句和在特定文化中會顯得不得體的內容。值得一提的是，中英文的文法和寫作習慣有很大的不同，而文化規範會在很大程度上影響資訊傳遞的方式。因此，不同文化之間的資訊傳遞會有相當的差異。舉例而言，由於西方社會崇尚主動而非被動、個人意見而非一致服從，因此以英文為母語的人從小就被教育成主動以陳述性、權威性和簡潔的方式表述自己的想法，如此才能引起別人的注意並證明自己的能力。這種觀點也反映在英文寫作習慣中，亦即英文寫作偏好簡潔的陳述性語句、使用主動語態和注重整體簡潔度。

第三階段：由校稿師嚴格審視詞句

此階段由資深校稿師審視編修後的翻譯品質，檢查翻譯中是否有贅詞冗句，若有則予以改寫或移除。同時，校稿師須找出論文編修時可能產生的疏漏，且與原稿進行中英語意比對，以確保譯文的最終準確度。

此階段包含三個步驟：

1. 瀏覽全文，確證論文的領域、關鍵專有名詞和主題。檢查作者提供的專有名詞、翻譯師所提供的專有名詞翻譯、以及編修師確認和更改過的專有名詞中英部份是否一致。
2. 複審整體的中英語意，這對最終語意傳達的準確度尤為關鍵。
3. 細讀全文，確保翻譯流暢、準確、完整，並去除格式與標點錯誤。

華樂絲英文編修/翻譯服務價格

編修服務	10天	5天	3天	1天
	1.8元/字	2.3元/字	2.7元/字	3.2元/字
翻譯服務	中翻英	中翻英-急件	英翻中	英翻中-急件
	2.9元/字	3.3元/字	2.9元/字	3.3元/字

翻譯文件的工作天數，依字數多寡而定。

本公司可開立二聯式及三聯式兩種發票，其需酌收 5% 的稅金。若您需要開立發票，請於匯款後來信告知您的統一發票格式需求，包含所需發票為二聯式（一般發票）或三聯式（含有統一編號，可供報帳用）；請註明抬頭、報帳統一編號（三聯式）、開立項目、收信地址與收件人等，我們將於款項確認後為您開出。

本公司於政府登記立案，我們可以預先為您提供統一發票，您可以將款項以預存在華樂絲的方式，以便未來編修/翻譯使用。

在第三階段，資深校稿師會全面針對已經完成編修的譯稿進行文本校對、格式檢查、修改建議等工作。透過與原文進行中英語意比對，校稿師能確保編修稿貼近原文的風格、語氣和重點，並確定作者的原意並沒有在翻譯的過程中遺失或遭受扭曲。

在文本校對方面，校稿師會針對拼寫、標點、文法、標題及章節標示等方面的錯誤進行修正，使文章表達更加清晰準確。這一步驟使我們可以向客戶提出盡可能完整、優美而簡潔的翻譯。最後，校稿師會透過註解的方式提供關於論文表達和邏輯性的修改建議，協助客戶提高論文的品質。如果客戶對完稿有任何疑慮或不滿意之處，校稿師也很樂意提供進一步的回覆或修改。

翻譯服務流程：



1.翻譯：由具相關領域背景、中英文程度極佳的翻譯人員翻譯。

2.編修：由海外以英語為母語人士編修為母語人士的英文，並調整學術論文的寫作風格。

3.最終校稿：審稿人員會根據編修師在編修的過程中對於文章的疑問或評語做最終的校稿。

翻譯服務價格：

翻譯價格	2.9元/字，天數由翻譯師估計。
翻譯急件	3.3元/字，天數由翻譯師估計。

翻譯師訪談 - Jason Lin

簡單的自我介紹

在大學畢業後我某次因緣機會接受朋友的文章翻譯需求。在翻譯的過程中發現自己對翻譯這個領域有的濃厚興趣，因而踏上了翻譯之路。

您的背景是什麼？

多倫多大學雙學士學位畢業（主修經濟、副修日文及西班牙文）。

您最喜歡翻譯哪一類主題的文章？為什麼？

行銷、文學、經濟等。我個人喜歡需要動腦思考的翻譯內容（例如行銷），靈活不呆板地把它翻譯出來。

您翻譯的第一步是什麼？

快速瀏覽文章，理解大概的內容，同時並參閱作者提供的英文專有名詞和參考文獻，然後開始翻譯。如果翻譯的內容是一篇完整的論文，我會先從引言開始翻譯，最後才處理摘要。

作者可以做哪些事情來提升翻譯的準確度？

建議作者在把原稿寄出前先進行校稿。這樣可以將語意不清的部份做某種程度的修正，有助於澄清內文。校稿這個動作通常是必要的，這是因為我們在寫文章時，是一句一句的思考，但在閱讀時，讀者則是一段一段的閱讀，此時若是句子跟句子間不連貫，讀起來會十分難懂。若情況允許的話，也建議可以先由家人朋友幫忙校稿。

編修師訪談 - Pearl Wright

您為何會從事編修的工作？

我覺得透過編修可以提升我的語言技巧、寫作技巧和溝通技巧。我之前是一家報社的編審。

您的背景是什麼？

我在英國念的本科是創意寫作，然後搬到台北來生活。我一直熱愛與人溝通，而文字和研究文獻讀起來非常有趣。

您最喜歡編修哪方面的文章？

醫學主題、生物、遺傳學、人體、進化和醫學方面的突破等。

編修的過程

第一步我會先決定論文屬於哪一個領域、適用何種寫作風格、主題是什麼。然後我會瀏覽全文，找出關鍵詞和基本概念，接下來開始編修。

您首先會針對哪些問題進行編修？

為了使模糊不清的資訊能更清晰地被表達出來、敘述的內容和文句能更精簡準確、用詞更銳利，我會使用正式而客觀的表達方式以及不會含糊籠統的詞彙。

編修這一階段的重要性為何？

因為中英文的口說和寫作結構、風格都有很大差異，直譯的文章對以英文為母語的人來說是很奇怪而且難懂的。所以我的工作重新整理句子的結構、增加譯文的流暢度、刪除口語化的用法以及改寫以被動語態出現的句子，因為在英文寫作中不建議用這些。此外，我還要把過長的句子縮短，使資訊更簡潔、確保全文的句子和段落邏輯一致，以及確保文章的易讀性。

作者可以做哪些事情來提升編修的品質？

把句子寫短一點，每個句子只包含一個完整的想法。將每一個概念都具體化，使每一個代名詞所指的內容都很明確。在介系詞後多使用動詞，用清楚易懂的詞來適當表達意思，而不是用一些「可能」有相同意思的晦澀詞彙。不要使用意涵不明的詞。

您最常遇到的問題是什麼？

代名詞指涉不清以及介系詞使用不明，例如應該使用動詞的地方卻使用「for」和「by」等介系詞，反而會使意思變得不明確。有時候會遇到用詞含糊和沒有斷句的情況，這會使得資訊變得殘缺不完整，而且在長句中更難維持文法的正確性。

校稿師訪談 - Grace Yeh

您為何會從事翻譯？

我本身中英文流利。搬到台北以後，想藉這個機會拓展我的翻譯技巧。我在紐約的時候也做過翻譯，之前曾經翻譯過公共衛生方面的文件。

您的背景是什麼？

哥倫比亞大學的心理學學士，健康資訊學碩士。

您最喜歡翻譯哪一類主題的文章？為什麼？

心理學、公共衛生和社會科學，因為與我的專業背景相關。

校稿師的主要工作是什麼？

最重要的是把譯稿跟原稿作對照，檢查譯文的準確度。必要時修正文法和用詞方面的問題，檢查英文表達是否流暢和道地。

您認為我們公司的哪一些編修和翻譯程序是有幫助的？

從翻譯師到編修師、從編修師到校稿師、以及三個團隊之間的內部溝通，傳達哪些部分不應更改，比如有用的資訊、英文專有名詞和參考文獻等等。這樣的協調有助於精簡作業流程。另外一點是在校稿的過程中最後才校正摘要。

作者可以做哪些事情來提升校稿的品質？

即使作者只要求翻譯論文的其中一部份，我還是會建議他們把全文寄給我們參考，或者至少完整介紹一下全文的內容。但是，把全文寄給我們仍是最能幫助翻譯師保持文章用詞一致的最有效方法。同理，在翻譯期刊審閱者意見的時候，也最好把論文一併寄給我們參考。

編修校稿師的話

身為編修校稿師，檢視編修師對文稿所作的修改，讓論文更臻完美，是我的工作內容之一。即使我們的編修師都使用華樂絲專業編修的風格指南，確保論文品質符合標準仍然是我的職責。這項工作包含編寫特定領域論文的風格指南、檢查論文的精確性、提供論文基本格式規範、開發訓練教材和持續提供意見給編修師，以確保編修師能不斷精進。

由於華樂絲的翻譯師和以英文為母語的編修師來自世界各地，我們擁有豐富多樣的經驗和教育背景。然而，無論他們來自哪一個國家（如美國、南非、澳洲、加拿大、英國等），他們都對書寫文字有極大的熱忱。作為翻譯師、編修師和校稿師，他們既有各領域的高等教育經歷，同時又深愛寫作。他們希望在台灣這片土地上，以他們的翻譯與編修專業支持台灣的科學研究，協助研究者贏得國際科學界的認可。

Pearl Wright

華樂絲學術英文編修校稿師

超越翻譯，深入思考

華樂絲的服務與獨特優勢

「華樂絲學術英文編修」創立二十年以來，持續專精英文學術論文編修以及中英翻譯服務。本公司迄今經手案件已高達數十萬篇，並有效協助、促成許多台灣研究者在國際期刊發表論文。

華樂絲的服務宗旨為：忠於研究者原意，並在用字遣詞、文法與時態正確性、文句結構和清晰度等各方面均達到最佳化，同時鉅細靡遺遵循相關學術寫作風格與格式規範，全方位打造符合國際期刊投稿水準的文稿，協助台灣研究人員的論文受國際期刊採納，並使其研究價值受到國際重視。

華樂絲精心設計的翻譯與編修流程，背後仰賴位於台北的堅強團隊陣容，包括專業的全職外籍英文母語編修師、專精各種學術領域的中英翻譯師和資深校稿師，以及親切與研究者密切互動的服務團隊，為您提供專業、在地、即時的服務。

我們如何挑選編修師和翻譯師

華樂絲迄今已累積二十年的編修經驗。二十年前，當我們開始在台灣提供論文編修服務時，就已經瞭解稿件的品質和編修師、翻譯師的素質有很大的關係。

從一開始僅有五位編修師和翻譯師至今日擁有來自不同學術領域的 15 位翻譯師與 20 多位編修師，個個在學術界都擁有長久的編修與翻譯經歷。此外，我們的編修師都具有非常高的學歷，在各自專精的領域上至少擁有碩士學位，甚至是博士學位。如此堅強的陣容，加上我們熟悉各領域論文格式的寫作慣例，不論是編修或翻譯都是無往不利。我們的專業團隊隨時為您文章的品質層層把關。

由於對編修及翻譯服務品質的高度要求，有時我們必須淘汰不夠好的編修師和翻譯師。人員去留是艱難卻必要的抉擇，唯有如此才能確保我們能提供最好的服務及品質。為了讓您的論文不再因為英文不佳而遭到退件，我們將持續

篩選、訓練、聘請最好的編修師及翻譯師，以確保每位編修師、翻譯師的品質能夠維持華樂絲的高標準。以下是我們挑選編修師及翻譯師的流程，雖然過程看似相當嚴苛，但這正是我們與其他編修服務公司最大的不同之處。我們不但要求編修品質達到您的期望，同時也要符合您目標期刊的標準。

- (1) **檢視履歷：**評審團隊由三名編修師或翻譯師組成。首先檢視求職者的履歷是否具有編修、撰寫研究論文的相關經驗。由於具有相關專業背景的人士能更清楚而準確地表達文意，我們十分歡迎具有類似背景者加入，特別是自然科學、電機工程與醫學等領域。
- (2) **檢視試編/試譯樣本：**我們會要求應徵者試編或試譯一段來自各專業領域，並含有台式英文的論文。解構台式英文的能力，以及對其專業領域的瞭解是我們最注重的關鍵。
- (3) **進行面談：**面談過程中，我們最看重應徵者對編修及語言的態度。是否有熱忱與能力協助研究者發表論文？是否注重細節？對學習是否具有熱忱？最後一項特質尤為重要，因為我們必須不斷地學習新的經驗、精進編修技巧，才能讓您的研究以最佳的風貌呈現。
- (4) **現場再次編修/試譯：**當應徵者來到我們的辦公室進行面談後，我們會再次要求他們現場進行編修測驗，並與先前編修結果進行分析比較，以針對其強項和弱點進行討論及評鑑。
- (5) **專業訓練：**我們以「實地觀摩」的方式進行訓練。在為期三個月的在職訓練過程中，新進的編修師和翻譯師將被指派在一名資深的編修師和翻譯師身邊，觀察他們的編修流程與技巧。在新進人員經手的稿件送到您手上之前，也會經由資深的編修師再次審稿、校閱。即使新進編修師之前曾受過類似經驗與訓練，實地接觸到其他編修師不同的風格仍讓他們強化既有技能。在三個月內，新進編修師也須熟悉不同領域的學術論文編修規範，而我們的編修團隊也會對規範內容進行修正與討論，以確保其完備性。此外，新進編修師亦須熟悉至少一種專門領域的風格規範，以便發揮相關領域的編修內容。新進編修師還須增進對常見台式英文寫作錯誤的瞭解，才能在日後予以修正。
- (6) **評量、回饋：**編修師維持品質的關鍵，是能持續收到其他編修師的回饋與指正。我們利用每週會議、評論及定期審閱彼此的編修/翻譯作品等方式，互相督促切磋。即使我們有身為最優秀編修團隊的自信，仍期望彼此能相互督促，改善所有的不足之處。

華樂絲已經在台灣竭誠服務逾二十個年頭，期待未來能持續為大家服務。一直以來，我們不斷累積學術出版的相關

If you would like to be included in our E-newsletter mailing of **Tips for Taiwanese Researchers on Academic Publishing**, send your request to editing@editing.tw.

知識，也結識許多傑出的台灣學者。為您服務是我們的驕傲，也謝謝您不斷地為我們介紹新朋友，我們有 60% 的新客戶都是由朋友介紹而來的。若您有學術著作需要編修以利投稿，我們非常樂意為您服務。您可以將檔案上傳至我們的網站（www.editing.tw），或是 e-mail 給我們（電子信箱：editing@editing.tw），或是來電詢問（電話：（02）2555-5830）。我們將於 24 小時內為您報價。此外，我們提供三百字免費翻譯/編修的服務，讓您體驗我們的服務品質。祝您研究順利！

華樂絲的服務項目包括期刊論文、碩博士論文、計畫申請、研究報告、研究摘要、技術專利、技術報告、個案討論、壁報論文、口頭發表、學術書籍出版、學術研討會論文、學術演講稿、封面信件（Cover Letter）等之英文編修及中英翻譯服務。

我們也提供專業的期刊投稿服務，內容包含領域格式編修、附件檢查、主動追蹤進度等。歡迎與我們聯繫，瞭解詳情。

華樂絲致力於提升編修水準，並具有 ISO 品質認證。

華樂絲英文學術論文編修服務涵蓋的重點之一，是根據各國際期刊對論文提出修改要求或予以退件時，修改常見的英文寫作錯誤，諸如語態修正、避免使用過多名詞而非動詞、使用強勢動詞、避免過度使用特定詞彙、正確的使用代名詞、刪除多餘和無用的詞句、修正動詞時態變化、修正不完整的對照比較、維持主詞和動詞一致性等。

打造英文學術論文寫作的共享學習生態圈

華樂絲不僅提供高品質翻譯和編修服務，更持續致力經營讓研究者共同學習的生態圈。華樂絲創辦人 Dr. Steve Wallace 長年於各大專院校演說，亦著有為台灣學者量身打造的論文寫作工具書。此外，他還帶領團隊定期推出華樂絲電子報與季刊，涓滴細流地聚合成英文學術寫作的浩瀚資料庫，讓廣大的台灣研究者共享珍貴豐富的知識寶藏。



華樂絲 學術英文編修 Wallace Academic Editing 提供您最專業的學術英文編修/翻譯服務

地址：台北市大同區長安西路180號3樓

E-mail：editing@editing.tw

Tel：02-2555-5830

Fax：02-2555-5836

網站：www.editing.tw

部落格：www.editing.tw/blog

服務時間：週一至週六 09:00~20:00，國定假日公休